EBAZPENA

Jesica Ruiz Pérez, 1. Alkateordeak eta Herrigintza arloko zinegotzi delegatuak, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (2023/1707 dekretua, 2023ko ekainaren 29koa; BAOn argitaratua 2023ko uztailaren 19an 132. Zenbakian), honakoa erabaki du 141/2025/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GERTUKO, KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK

Batetik, JESICA RUIZ PEREZ andrea, NAN 72584228T, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30616524M.

Eta, bestetik, JONE GUENETXEA ARRINDA

RESOLUCIÓN

La 1ª Teniente de Alcalde Jesica Ruiz Pérez, concejala delegada del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el «BOB» número 139 de 19 de julio de 2023, , ha dispuesto con relación al expediente 141/2025/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación GERTUKO, KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA

REUNIDOS

De una parte, Doña JESICA RUIZ PEREZ, con D.N.I. nº 72584228T, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30616524M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por Doña JONE

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

andrea, NAN 30677824X zenbakiduna, IFK F95942835 duen GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA elkartearen presidente moduan.

GUENETXEA ARRINDA, con D.N.I. nº 30677824X, en su condición de presidente de la asociación GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA con CIF F95942835.

DIHARDUTE

ACTÚAN

JESICA RUIZ PEREZ andrea, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, Alkateak 2023ko ekainaren 29ko 2023/1707 zenbakidun Dekretuaren bidez erabakitako ordezkaritzaren arabera; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JONE GUENETXEA ARRINDA andrea GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA elkarteko presidente moduan eta berau ordezkatuz

La 1. Teniente de Alcalde, Doña JESICA RUIZ PEREZ, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Doña JONE GUENETXEA ARRINDA, como presidente de GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA, en nombre y representación de la misma.

Aitortu ondoren batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

Reconociéndose las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

I- Etorkizuneko informazioaren gizartean garrantzi handia du hurbileko udal-komunikazioaren esparrua irabaztea biztanleriarengandik hurbilago egon dadin.

I.- En la futura sociedad de la información tiene una gran importancia recuperar espacio para la comunicación municipal más cercana de cara a acercar aquella a la ciudadanía.

Horregatik Durangoko udalak onartutako Euskara Sustatzeko Ekintza Planeko helburu estrategikoen artean euskara sustatzea eta elikatzea jasotzen da eta, kultura mailan, hedabideak aipatzen dira, eta espresuki jasotzen da jokaera enpresarial egokiaren aldeko apustua egin behar duela prentsak. Hortz, behar beharrezkoa da merkatuan lehiatzeko produktu desberdinak eskaintzea. Horretarako, besteak beste, inbertsioak egin

En este sentido, entre los objetivos estratégicos establecidos en el PGPUE aprobado por el Ayuntamiento de Durango se contempla la promoción y enriquecimiento del euskera y, a nivel cultural, aparece la referencia a los medios de comunicación, recogiéndose expresamente la necesidad de que la prensa realice una apuesta en pro de un adecuado funcionamiento empresarial; es por tanto imprescindible ofrecer los medios para poder

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

behar dira azpiegituren alorrean. Durangoko Udaleko Euskara Sustatzeko Ekintza Planak eskualde edo herri-mailako euskarazko komunikabideei diru-laguntzak esleitzea jasotzen ditu.

competir en el mercado. Por ello, entre otras medidas, es necesario realizar inversiones a nivel de infraestructuras. El PGPUE del Ayuntamiento de Durango recoge la concesión de subvenciones a los medios de comunicación en euskera tanto a nivel comarcal como municipal

II. GERTUKO KOOP. elkarteak gure eskualdean euskaraz argitaratzen den astekari bakarra kudeatzen du: Anboto. Dagoeneko hamasei urte bete ditu, eta bere 24-32 orrialdeetan zehar eskualdeko hamahiru herrietako informazioa astero-astero kaleratzen du: Abadiño, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Izurtza, Mañaria, Mallabia, Otxandio, Zaldibar eta Zornotza. Aktualitatea, kultura, kirolak, herriko eragileen berriak eta beste hainbat gai dira astekariko ardatz. 32 langilek osatzen dute Anboto astekaria erredakzio, administrazio, publizitate, banaketa eta diseinu sailetan banatuta. Astero, etxerik etxe banatzen zaie astekaria 11.500 harpidedunei. Informazioa irakurleengana helarazteaz gain, Anbotoren helburua euskararen erabilera bultzatzea da, hots, euskararen normalizazioan eragiteko konpromisoa du Anbotok.

II.- La asociación GERTUKO KOOP. gestiona la única publicación con periodicidad semanal en euskera de la comarca: Anboto. Actualmente lleva funcionando durante dieciséis años y a través de las 24-32 páginas que la conforman ofrece información sobre los trece municipios de la comarca; esto es, Abadiño, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Izurtza, Mañaria, Mallabia, Otxandio, Zaldibar y Zornotza. Las temáticas que recoge son las siguientes: actualidad, cultura, deportes, noticias sobre agentes municipales... Junto a ello se tratan otros temas de diversa índole. En relación al equipo de trabajo, el mismo está conformado por 32 personas de las áreas de redacción, administración, publicidad, distribución y diseño. El reparto se realiza de manera semanal en los domicilios de los 11.500 suscriptores/as existentes. Junto a la labor de difusión de información a sus lectores/as, el objetivo de la revista Anboto es la promoción del uso del euskera; precisamente Anboto posee un claro compromiso por el impulso del proceso de normalización del euskera.

III.- 2025eko martxoaren 24an GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA elkarteak eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren jardueren memoria eta aurrekontua.

III.- En fecha 24 de marzo de 2025, la asociación GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA ha registrado solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

BETEBEHARRAK:

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluarekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Durangoko Udalaren 2024ko aurrekontuetan eta dagokion Dirulaguntza Plan Estrategikoan (2022-2024) izendun bezala dago jasota, dirulaguntza izendunen atalean. Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

Kodea: 1.3350.1.GKT
Onuraduna: GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA
Zenbatekoa: 40.000 €
Partida: 61.3350.47101

BIGARRENA.- Durangoko udalak hartzen duen konpromisoa

Durangoko Udalak urteko 40.000,00€ diru-laguntza emango dio. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetza hitzarmenean jasotakoak eta 2024an garatutakoak izango dira.

HIRUGARRENA.- Gertuko Koop. S., Gizarte Ekimenekoak hartzen dituen konpromisoak

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS:

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2024 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2022-2024, entre las que se encuentra la siguiente información:

Código: 1.3350.1.GKT
Beneficiario: GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEKOA
Importe: 40.000€
Partida: 61.3350.47101

SEGUNDA.- Compromiso asumido por el ayuntamiento de Durango

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 40.000,00€ anuales, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2024 y contenidas en el presente convenio.

TERCERA.- Compromisos asumidos por Gertuko Koop. S., Gizarte Ekimenekoa

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

- ANBOTO astekaria eta anboto.org EUSKARA HUTSEAN publikatzen jarraitzea.

- Durangoko Udalean ordezkaritza duten alderdi politiko guztiek kolaborazio zutabea idazteko aukera izango dute ANBOTO astekarian, "Sei Hankako Mahaia" deitzen den zutabean. T xandaka eta paperean ANBOTOk kaleratzen dituen aleen hurrenkeran.

- Durango udalerriaren eguneko informazioaren jarraipena egitea modu erregularrean, Udalak sustaturiko ekitaldi eta gertakariak barne. Adibidez: herriko jaiak, kultur asteak, e.a. ANBOTOk bermatzen du Durangoko albisteek astero presentzia izatea astekari eta webgunean.

- Durangoko Udalak edota udal gobernuak egiten edo ateratzen dituen ohar edo prentsaurrekoen argitalpena bermatzea astekarian edo/eta webgunean.

- Urtean publierreportaje bi dohainik argitaratzea bi aldeei ondo datorkien datetan eta hilabete lehenago jakinarazita

- Durangoko Udalak urtean zehar kontratatu dezakeen gainerako publizitatean %20ko beherapena izatea.

- Urrian Durangoko San Fausto jaien inguruko gehigarria kaleratuko du.

- Seguir publicando la revista ANBOTO y anboto.org íntegramente en EUSKERA.

- Todos los partidos políticos con representación en el Ayuntamiento de Durango podrán participar en la columna de colaboración llamada "Sei Hankako Mahaia" de ANBOTO astekaria, por turnos y en el orden de publicación de los ejemplares en papel.

- Seguimiento regular de toda la actualidad informativa municipal de Durango, así como de actos y eventos promovidos por el Ayuntamiento: fiestas patronales, semanas culturales, etc. ANBOTO garantiza que las noticias sobre Durango tendrán presencia cada semana tanto en la edición en papel y en la página web.

- Garantizar la publicación en el semanario y/o en la web de todos aquellos avisos o ruedas de prensa ofrecidos por el Ayuntamiento de Durango o por su equipo de gobierno.

- Inserción gratuita de dos publirreportajes anuales de información municipal cuando así convenga a ambas partes y avisándolo con un mes de antelación

- Rebaja del 20% en el coste de la publicidad adicional que contrate el Ayuntamiento de Durango a lo largo del año.

- En octubre publicará un suplemento sobre las fiestas de Durango. ANBOTO

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ANBOTOk ziurtatzen du udalak antolatutako egitaraua osorik kaleratuko duela.

- Martxoaren 31ren inguruan memoria historikoarekin lotutako edukiak landuko ditu
- Webguneko 'Komunitatea' atalean Durangoko eragile, elkarte, norbanako zein Durangoko Udaleko erakunde autonomoek (liburutegia, museoa...) beraien informazioa zabaltzeko espazioa eskainiko die.
- ANBOTOren agendan Durangoko Udalak eta elkarteek antolatzen dituzten ekitaldien berri ematea.
- Euskararen Egunaren inguruan Durangon euskararen normalizazioan diharduten elkarteekin zein udalaren Euskara Kontseiluarekin elkarlanean abenduaren 3ko gaiak lantzea.
- Hitzarmen hau gauzatze aldera, GERTUKO KOOP. Elkarteak Durangoko harpidedun guztiei, ANBOTO astekaria DOHAINIK banatuko die.
- GERTUKO KOOP. Elkarteak papereko alean Durangoko armarria/irudia laguntzaileen artean jarriko du astekarian

Durangoko Udalari baimena ematea diru-laguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla

garantiza que publicará íntegra del programa municipal.

- ANBOTO tratará contenidos sobre la memoria histórica en torno al 31 de Marzo.
- En el apartado 'Komunitatea' de la página web las asociaciones, agentes y personas de Durango así como los organismos autónomos del Ayuntamiento de Durango (biblioteca, museo...) tendrán un espacio para difundir sus contenidos.
- Dar a conocer las actividades que organiza el Ayuntamiento de Durango así como las asociaciones del municipio en el apartado de agenda.
- En torno al Día del Euskara tratar temas relacionados con el euskera a través de los agentes que trabajan a favor del euskera así como el Consejo de Euskera del Ayuntamiento de Durango.
- Con el fin de materializar este convenio, la asociación GERTUKO KOOP. repartirá sus suscriptores la revista ANBOTO GRATIS.
- La asociación GERTUKO KOOP. publicará en su edición en papel el escudo/imagen del Ayuntamiento de Durango entre sus colaboradores.

Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

egiaztatzeko.

LAUGARRENA.- Entitate onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan

Entitate onuradunak iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute.

BOSGARRENA.- Diru-laguntza ordainketa

Durangoko Udalak honela ordainduko dio GERTUKO KOOP. elkarteari %80a

subvención.

CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

La entidad beneficiaria deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad.

QUINTA.- Pago de la subvención

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a GERTUKO KOOP. se realizará de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

hitzarmena indarrean sartu eta hilabeteko gehienezko epean. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehienezko epea 2025eko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

la forma siguiente: 80% en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. El plazo máximo para este segundo pago será el 31 de mayo de 2025. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsia. Honako hauek hain zuzen.

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memorian ondorengo adierazleak jasoko dira gutxienez:

   - Argitaratutako ale kopurua
   - Durangoko Udalaren publi-erreportajeen jarraipena
   - Durangoko jaiei buruzko gehigarriaren jarraipena

SEXTA.- Justificación

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

1. **Memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos. En la memoria se deberán incluir, además, los siguientes indicadores:

   - Número de ejemplares
   - Seguimiento de los publioreportajes del Ayto. Durango
   - Seguimiento suplemento fiestas de Durango

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

- Durangoko memoria historikoaren edukien jarraipena
- Durangoko Udalaren prentsaurrekoen jarraipena
- Durangoko Udalaren informazio guztiaren jarraipena
- Elkarteak egiaztatutako gastuaren estaldura-maila

2. Programa gauzatzetik sortutako **gastuen** eta izandako **diru-sarreren** balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen fakturak**. Diru-laguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen fakturak soilik eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; hau da, ez direla onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen fakturarik. Faktura eta egiaztagiriak diru laguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.

Fakturetan hauxe agertuko da:
- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

Ez dira onartuko:
- Elkarte barruko bazkariak, eta halakoak.
- Barruko administrazio, antolakuntza kostuak.

- Seguimiento contenido memoria histórica de Durango
- Seguimiento ruedas de prensa del Ayuntamiento de Durango
- Seguimiento de toda la actividad informativa municipal
- Nivel de cobertura del gasto

2. **Balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. Facturas que acrediten los **gastos**. Las facturas deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

En las facturas se indicarán:
- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio

No se admitirán como justificantes:
- Costes de comidas de hermandad o similares.
- Costes internos de administración, organización

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Faktura bakoitzarekin batera **ordainagiria** aurkeztu beharko da.

4. **Euskarri publizitarioak.** Azterketa, programa, publikazio eta horma-irudi iragarleen ale bana. Halaber, jardueraren inguruan sorturiko edozein eratako dokumentazio grafiko zein idatzizko. Euskarri guztietan Durangoko Udalaren babesa agertu behar da.

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2025eko otsailaren 26a da.

ZAZPIGARRENA.- Iraupena
Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2025ko abenduaren 31n eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea
Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditeko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna
Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak,

Cada factura deberá ir acompañada de su **justificante de pago.**

4. **Soportes publicitarios.** Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

El último día para presentar la justificación es el 28 de febrero de 2026.

SÉPTIMA.- Duración
El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2025, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

OCTAVA.- Extinción
El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NOVENA.- Compatibilidad
La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario,

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

DÉCIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

UNDÉCIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak euskararen erabilera sustatzeko politikak normalizatzeko, antolatzeko eta kudeatzeko planen kudeaketaren esparruko datuak tratatzen ditu, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen eta Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak Udal Euskaltegiari eta arloan eskumena duten beste Administrazio Publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala nola Eusko Jaurlaritzari. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du,

DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de la gestión de planes de normalización, ordenación y gestión de las políticas de fomento y uso del euskera de acuerdo con la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi y Ley 7/1985 de bases del régimen local. Los datos personales podrán ser comunicados al Euskaltegi Municipal y a otras Administraciones Públicas con competencia en la materia como Gobierno Vasco. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu gardentasun-ataria: www.durango.eus

mediante el envío de una comunicación a la dirección del Ayuntamiento o al correo electrónico dpo@durango.eus, así como ampliar información en el portal de transparencia en www.durango.eus.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen hau izenpetu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

En prueba de lo acordado, las partes intervinientes suscriben el presente Convenio en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 40.000 Euro. Ordainketa 61.3350.47101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 40.000 Euros, con cargo a la partida 61.3350.47101.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente Alcalde delegada, de todo lo cual yo, Secretaria/o General de la Corporación, doy fe.

Durango, 11 de julio de 2025

Jesica Ruiz Pérez
1. alkateordea -
1.ª Teniente Alcalde

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria - Secretaria

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414243672100406
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua